

Вновь на арене

В Пермь с гастролями приехала акробатка Фатима Гаджикурбанова

Знаменитая на весь мир цирковая артистка из династии дагестанских канатоходцев не только погружает зрителей в завораживающую атмосферу цирка, но и проводит бесплатные мастер-классы для детей и взрослых.

Фатима Гаджикурбанова-Медникова родилась и почти всю жизнь живёт в цирке. Её отец — знаменитый дагестанский канатоходец Яраги Гаджикурбанов — всегда мечтал о сыне, но судьба подарила ему семью дочерей, предпоследней родилась Фатима. С раннего детства девушка вместе с сёстрами и отцом стала выступать под куполом цирка.

Яркий взлёт

Со своим будущим мужем акробатка познакомилась в 15 лет — красавец Александр Медников покорил сердце юной артистки сразу, но более близко они познакомились, когда Фатима уже была настоящей звездой цирка. Роман развивался быстро и стремительно, и его результатом стала не только красавая и пышная свадьба, но и удивительный цирковой номер: взойдя вслед за любимой на канат, Александр стал одним из лучших исполнителей в своём жанре.

Фатима и Александр поиски сияли на цирковой арене — красочные шоу, гастроли по всему миру... В 1991 году, когда они работали в

цирке на Цветном бульваре, их заметил американский импресарио и предложил им контракт в Америке. «Я тогда и думать не хотела о долгосрочной работе за границей! Мы в тот момент только купили дачу, я думала о том, какие цветы я посаджу... Но Саша страстно мечтал об этой работе, и мы решились», — рассказывает Фатима.

Так семья артистов оказалась в Лас-Вегасе. Но трагическая случайность оборвала череду успехов и побед: однажды ночью Фатима проснулась от громкого звука, Александра в постели не было, испуганная женщина выбежала из комнаты и увидела своего супруга, лежащего на лестнице. У него случился сердечный приступ.

Жизнь в ожидании

Сердце канатоходца не было почти 30 минут. Американским медикам удалось «запустить» его, но в мозг Александра слишком долго не поступал кислород... Несмотря на безутешные прогнозы врачей, Фатима решила бороться за выздоровление мужа до конца. Позже его перевели в Nursing Home — «Дом медсе-



стёр». Это стало ещё одним жестоким ударом для Фатимы: в Nursing Home врачи не лечат, а пациенты не выздоравливают — там только ухаживают и доживают...

Фатима полностью посвятила себя уходу за супругом — сама делала ему все необходимые инъекции, массажи, кормила его, меняла бельё... Врачи разводили руками, говорили: «Надежды нет!», но это не останавливало любящую женщину. Для того чтобы оплачивать счета, она убирала чужие дома, работала сиделкой, ня-

ней, продавщицей в бутике, при этом спала по 3–3,5 часа в сутки.

Но чуда так и не случилось. Спустя 13 лет, один месяц и три дня после трагедии в доме Фатимы раздался звонок, в трубке она услышала: «Мы сожалеем... Ваш муж умер».

Возвращение на арену

После смерти Александра Фатима, казалось, потеряла смысл жизни. Но сильный характер не позволил ей сидеть сложа руки. Она

знала: за прошедшие годы ни один артист не смог повторить цирковой номер Александра из-за его сложности, и Фатима Гаджикурбанова решилась возродить программу. Её учеником в этом деле стал Константин Агунович. Вместе они смогли не только повторить номер, но и сделать его ещё сложнее. Так, после 13-летнего перерыва в цирковой карьере Фатима не только вернулась на арену, но и за- сияла ещё ярче!

«Наверное, многие в меня не верили. Я пришла к своему

старому знакомому, который позволил мне тренироваться на арене цирка. Первое время было нелегко, за годы, прожитые в Америке, я набрала лишний вес, а в моей работе это непозволительно. Было действительно трудно сбросить набранные килограммы. Но я знала: теперь я справлюсь со всем», — рассказывает Фатима.

Сейчас артистка вместе со своими коллегами вновь путешествует по миру, но на карте есть несколько особенно дорогих ей сердцу мест. В их число входит и Пермь.

«Много лет назад я жила и работала в Перми, мой сын окончил здесь пятый класс. Сейчас мне очень приятно вновь вернуться в этот город», — рассказывает Фатима. — Знаете, несмотря на то что это достаточно холодный город, пермяки такие добрые, такие «тёплые», словно живут на юге!»

На выступлениях Фатимы почувствовать себя артистом цирка может любой желающий — канатоходцы прямо на манеже научат искусству равновесия и детей, и взрослых. Принять участие в таком мастер-классе в Пермском цирке можно после представления, которое проходит по субботам в 16:00. Успеть увидеть программу «Здравствуй, школа! Здравствуй, цирк!» можно до 18 октября.

Константин Долгановский

Стих мира

Актёр Николай Наумов и писатель Майкл Керинс вручили свою награду пермским студентам-переводчикам

Николай Наумов, которого все знают по сериалу «Реальные пацаны», в Пермском педагогическом университете известен совсем с другой стороны. В 2001 году он написал стихотворения на английском языке, которые затем были переведены почти на 100 языков мира. Благодаря этой истории была создана премия, которую сегодня вручают пермским студентам, изучающим иностранные языки.

На минувшей неделе студенты — переводчики с английского и немецкого получили из рук Николая Наумова и шотландского писателя Майкла Керинса дипломы и премии. Награда «КеринсНаумов» за лучшие переводы в Пермском государственном гуманитарно-педагогическом университете (ПГГПУ) была учреждена в 2002 году.

Историю появления этой премии часто упоминают в статьях про актёра «Реальных пацанов». 14 лет назад пермский студент Коля и писатель из Шотландии ехали вместе из Москвы в Пермь. Николаю, тогда студенту педуниверситета, было поручено встретить и сопроводить иностранного гостя. В поезде они разговорились, и Майкл попросил Николая написать стихи на английском. Результат Керинса настолько понравился, что он взял стихотворения с собой в Шотландию для перевода на другие языки.

«Эти два стихотворения были переведены на 46 языков, и мы выпустили книгу с ними, — рассказывает Майкл Керинс. — Переводчиками выступали не профессионалы, а любители. Например, на китайский язык стихотворения Николая перевёл китаец, который работал в ресторане в Шотландии. А на Кипрого Rutoogo, один из языков Уганды, их перевёл один священник из Центральной Африки».

В книге собраны переводы на греческий, турецкий, идиш, арабский и многие другие языки. В ней есть стихотворения на католическом ирландском и протестантском ирландском — эти переводы мирно соседствуют на одной странице. Майкл говорит, что книга стала «посланием мира».

Она получила название *Mother Tongue* («Родной язык») и вышла тиражом 500 экземпляров, который был быстро распродан. «Мы заработали много денег. Обсуждали с Николаем, как распо-

рядиться ими, и у нас возник план образовательного проекта для молодёжи, — говорит Майкл Керинс. — Через три года деньги от продажи книги закончились, но проект был рекомендован для гранта одной благотворительной организации и получил средства на продолжение».

Сейчас конкурс переводов «КеринсНаумов» проводится при поддержке благотворительной организации S.L.A.T.E (Scottish Language Action Towards Education) и друзей Майкла Керинса и сторонников его работы в России. Участники должны перевести с современного английского на русский несколько текстов.

Самое интересное — все рассказы для конкурса пишут на добровольной основе жители разных стран, для которых английский язык — родной. С прошлого года в программу включены ещё и тексты на немецком языке — участники переводят их также на русский. В этом году впервые для перевода на английский был предложен текст на русском языке.

Торжественное вручение премии «КеринсНаумов» состоялось в актовом зале Пермского педагогическо-



го университета 1 октября.

Свои работы на суд жюри представили более 30 студентов педагогического и политехнического университетов. Главным победителем в фунтах стерлингов. Приз за лучший перевод текстов с английского на русский язык получил Роман Рожков (Пермский политехнический университет).

За эти годы Керинс и Наумов стали добрыми друзьями, и Майкл всегда с большой радостью приезжает в Пермь к Николаю — именно так он его называет. А два стихотворения, несмотря на то что книга уже давно вышла, продолжают переводить на разные языки мира. Сейчас число переводов дошло уже почти до сотни.

Ольга Богданова

Стихотворения Николая Наумова из книги *Mother Tongue*

I'm not the poet
and it's not the key...
...Why should I say the
empty words.—
When stars are so fantastic!
For every man there's
a way to be
To live
To fight
To love,
and let his heart
be opened...
There are some miracles
around us,
but if you want to see
them all—
You should be grateful
to your father
and make him proud,
after all.

Я не поэт и не стремлюсь
найти решенье всех
проблем.
Но для чего мне говорить
слова пустые,
Когда прекрасны звёзды
в синей вышине,
И шансом жить, бороться
и любить владеет каждый
в этом мире.
Мир полон тайн, загадок
и чудес,
И если хочешь ты постичь
их суть,
Будь благодарен небу
и семье, что ты рождён
на свет,
Тогда их гордость, вера
и любовь к тебе откроют
верный путь!
Перевод
Александры Юрыгиной